

# Maundy Thursday / Jueves Santo

April 1, 2021 / 1 de Abril 2021

7:00pm

**Prelude / Preludio** *Sonata I BWV 1014, Adagio*

Johann Sebastian Bach  
Emma McAllister & Dr. Gukhui Han

*Celebrant* Bless the Lord who forgives all our sins.  
*People* **His mercy endures forever.**

*Celebrante* Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

*Pueblo* **Para siempre es su misericordia.**

## Collect of the Day

*Celebrant* God be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## Colecta del día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu Espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Hymn / Himno *Pan de Vida*



*Bilingüe: Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,*  
*cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.*  
*At this ta - ble the last shall be first. Po-*  
*ñer es ser - vir, por-que Dios es a - mor.*

1. We are the dwell - ing of God,  
 2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor." Me in -  
 3. There is no Jew or Greek;

frag - ile and wound - ed and weak.  
 cli - no a la - var - les los pies.  
 there is no slave or free;

We are the bod - y of Christ, called to be  
 Ha - gan lo mis - mo, hu - mil - des, sir - vién -  
 There is no wom - an or man; on - ly heirs

the com - pas - sion of God.  
 do - se u - nos a ó - tros.  
 of the prom - ise of God.

D.C.

**(estribillo/refrain)**

Pan de Vida, cuerpo del Señor,  
 cup of blessing, blood of Christ the Lord.  
 At this table the last shall be first.  
 Poder es servir, porque Dios es amor.

1. We are the dwelling of God,  
 fragile and wounded and weak.  
 We are the body of Christ,  
 called to be the compassion of God.

**(estribillo/refrain)**

2. Ustedes me llaman "Señor."  
 Me inclino a lavarles los pies.  
 Hagan lo mismo, humildes,  
 sirviéndose unos a otros.

**(estribillo/refrain)**

3. There is no Jew or Greek;  
 there is no slave or free;  
 There is no woman or man;  
 only heirs of the promise of God.

**(estribillo/refrain)**

**A Reading John 13:33-35**

Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the leaders so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

**La Lectura San Juan 13:33-35**

Hijos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los líderes les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

### Invitation to Hand Washing

Let us pray:  
Loving God, as we were washed in love at our baptism, may we feel the warm waters of redemption and love on our hands tonight. We wash our hands not because we are dirty or afraid, but because we are commanded to love and care for each other. During these days of COVID-19, we wash our hands because this is how we love the most vulnerable among us. As we wash our hands this night, may we know that it is the hands of Christ that wash us. And, may we accept our calling to love one another as you love us. May the sacrifices of physical distancing that we make in this time provide for the health and well-being of our global family.  
**Amen.**

*Each person present then washes and rinses their hands knowing, whether you wash your own hands or another washes your hands, that it is Jesus who washes your hands in love and gratitude. Once washed each should help with setting the table as they are able.*

### Music / Musica *Ubi Caritas*

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincere

### Video / Vídeo *Come, and Take, and Eat*

### Invitación al lavado de manos

Oremos:  
Amado Dios, tal como fuimos bañados en amor en nuestro bautismo, pedimos que esta noche podamos sentir las cálidas aguas de la redención y el amor en nuestras manos. Nos lavamos las manos no porque estemos sucios o asustados, sino porque se nos ordena amarnos y cuidarnos los unos a los otros. Durante estos días de COVID-19, nos lavamos las manos porque así es como amamos a los más vulnerables entre nosotros. En lo que nos lavamos las manos esta noche, que sepamos que son las manos de Cristo las que nos lavan. Pedimos, también, poder aceptar nuestro llamado a amarnos los unos a los otros como nuestro Señor nos ama. Que los sacrificios de distanciamiento físico que hacemos en estos momentos ayuden a proteger la salud y el bienestar de nuestra familia global. **Amén.**

*Cada persona presente luego se lava y enjuaga las manos sabiendo, ya sea que usted se lave las propias manos u otra persona se las lava, que es Jesús quien le lava las manos con amor y gratitud. Una vez lavados, cada uno debería poner la mesa como puedan.*

Ola Gjeilo

*Where charity and love are, there God is.  
The love of Christ has gathered us into one.  
Let us exult, and in Him be joyful.  
Let us fear and let us love the living God.  
And from a sincere heart let us love each other*

The Work of the People

### A Reading 1 Corinthians 11:23-26

A reading from Paul's First Letter to the Corinthians.

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

### La Lectura 1 Corintios 11:23-26

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios.

Yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, dado en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí." Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: "Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí." De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

### Hymn / Himno One Bread, One Body / Un Pan, Un Cuerpo

One bread, one bod-y,  
one Lord of all, one cup of  
bless-ing which we bless. And we, though  
man-y, through-out the earth, We are one  
bod-y in this one Lord.

One bread, one body, one Lord of all,  
one cup of blessing which we bless.  
And we, though many, throughout the earth,  
We are on body in this one Lord.

Un pan, un cuerpo, un Señor de todos,  
Una taza de bendición que bendecimos.  
Y nosotros, aunque muchos, en toda la tierra,  
Estamos en cuerpo en este único Señor.

## **Blessing of the Food and Drink**

### **Blessing Over Wine/Grape Juice**

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You create the fruit of the vine; and you refresh us with the cup of salvation in the Blood of your Son Jesus Christ. May the time come quickly when we can share that cup again, even as you are with us now in our very thirst for you. Glory to you for ever and ever. **Amen.**

### **Blessing Over Bread**

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You bring forth bread from the earth; and you have fed us on our way with the bread of life in the Body of your Son Jesus Christ. Let us be fed again soon with that bread of life. And as grain scattered upon the earth is gathered into one loaf, may we know ourselves to be your Church united in community in the midst of these days of physical distancing even as we are united with the faithful of every generation and all places. To you be glory and power for ever and ever. **Amen.**

### **Blessing Over the Other Foods**

Blessed are you, O Lord our God, Ruler of the universe. You have blessed the earth to bring forth food to satisfy our hunger. As this food nourishes our bodies, may this community sustain our souls. Let this food strengthen us in the fast before us as we follow our Savior in the Way of the Cross, and, in Your holy time, may we come to the joy of the resurrection. For yours is the kingdom and the power and the glory, now and forever. **Amen.**

### **Eating of our Agape Meal**

## **Bendición de Comida y Bebida**

### **Bendición Sobre Vino/Jugo de uva**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Tú creas el fruto de la vid; y nos refrescas con la copa de salvación en la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Que llegue el momento en que podamos compartir esa copa de nuevo, incluso mientras estás con nosotros ahora en nuestra sed de ti. Gloria a ti por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **Bendición Sobre el Pan**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Sacas pan de la tierra; y nos has alimentado en nuestro camino con el pan de vida en el Cuerpo de tu Hijo Jesucristo. Déjanos alimentarnos de nuevo pronto con ese pan de vida. Y a medida que el grano esparcido sobre la tierra se junta en un solo pan, que sepamos que somos su Iglesia unida en comunidad en medio de estos días de distanciamiento físico, incluso cuando estamos unidos con los fieles de cada generación y todos los lugares. A ti sea gloria y poder por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **Bendición Sobre los Otros Alimentos**

Bendito seas, oh Señor nuestro Dios, Gobernador del universo. Has bendecido a la tierra para que produzca alimentos para satisfacer nuestra hambre. Como esta comida nutre nuestros cuerpos, que esta comunidad sostenga nuestras almas. Deja que este alimento nos fortalezca en el ayuno que nos espera mientras seguimos a nuestro Salvador en el camino de la cruz y que, a su tiempo santo, podamos llegar al gozo de la resurrección. Porque Tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y para siempre. **Amén.**

### **El comer nuestra Comida Ágape**

## **Music / Musica** *Nadie te ama como yo*

¡Cuánto He esperado este momento!  
¡Cuánto He esperado que estuvieras así!  
¡Cuánto He esperado que Me hablaras!  
¡Cuánto He esperado que vinieras a Mí!  
Yo Sé bien lo que has vivido,  
Y Sé también por que has llorado.  
Yo Sé bien lo que has sufrido,  
Pues de tu lado nunca Me He ido.

Pues nadie te ama como Yo (bis)  
Mira la Cruz, esa es Mi más grande prueba,  
Nadie te ama como Yo,  
Pues NADIE te ama como YO (bis)  
Mira la Cruz,  
Fue por ti, fue porque te Amo,  
Nadie te ama como Yo.

## **Lord's Prayer**

*(Please unmute and join in praying together)*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory for ever and ever. Amen.**

*Presider* O God of the crucified and risen One,  
from whom no trial or trouble can separate us:  
you feed us with the Bread of Life and Cup of  
Salvation, and sustain us with your Word;  
during these trying times, soothe us with your Spirit,  
which dwells in us as breath itself. Make us glad this  
night for the life of your servant Jesus who leads us into  
the Way of Love as we love one another as he loves us.  
In the Name of Jesus, your Son and our Redeemer.  
**Amen.**

Yo Sé bien lo que Me dices,  
Aunque a veces no Me hablas.  
Yo Sé bien lo que en ti sientes,  
Aunque nunca lo compartas.  
Yo a tu lado He caminado,  
Junto a ti Yo siempre He ido  
Y aún a veces te He cargado,  
Yo He sido tu mejor amigo.

Nadie te ama ni te amará como Yo.

## **Padre Nuestro**

*(Activen su microfono y acompañanos a orar)*

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga tu reino; hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria ahora y por siempre. Amén.**

*Lider* Dios del crucificado y resucitado, de quien  
ninguna prueba o problema puede separarnos: nos  
alimentas con el Pan de Vida y la Copa de Salvación, y  
nos sostienes con tu Palabra; durante estos tiempos  
dificiles, tranquilízanos con tu Espíritu, que habita en  
nosotros como el aliento mismo. Danos gracia esta noche  
para estar agradecidos por la vida de tu siervo Jesús,  
quien nos lleva al Camino del Amor en lo que nos  
amamos los unos a los otros como él nos ama. En el  
Nombre de Jesús, tu Hijo y nuestro Redentor. **Amén.**